La letteratura italiana in Persia. Roma, 2003, 251 p.
Atti della Accademia Nazionale dei Lincei – Classe
di scienza morali, storiche e filologiche. Memorie.
Serie IX, volume XVII, fasc. 1. X.

Charles-Henri de Fouchécour

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2040>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2005

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Charles-Henri de Fouchécour, « *La letteratura italiana in Persia*. Roma, 2003, 251 p. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei – Classe di scienza morali, storiche e filologiche. Memorie. Serie IX, volume XVII, fasc. 1. X. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 26 | 2005, document 379, mis en ligne le 15 décembre 2005, consulté le 25 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/2040>

Ce document a été généré automatiquement le 25 septembre 2020.

Tous droits réservés

La letteratura italiana in Persia. Roma, 2003, 251 p. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei – Classe di scienza morali, storiche e filologiche. Memorie. Serie IX, volume XVII, fasc. 1. X.

Charles-Henri de Fouchécour

- 1 Un grand ouvrage de littérature comparée, sur la connaissance de la littérature italienne en Iran, du 18^e s. à nos jours. L'enquête a grandement profité du fait que le Professeur Piemontese a résidé longtemps en Iran comme conseiller culturel. C'en est l'un des fruits. L'ouvrage est un modèle d'étude sur l'intercommunication globale entre deux littératures. Il répond à sa question génératrice de savoir comment la littérature persane a reçu un grand pan de la culture occidentale, en l'occurrence le cas remarquable de la littérature italienne. La traduction est évidemment le grand mode de réception. Très vaste est la base documentaire sur laquelle est fondée la réflexion. Celle-ci, l'A. l'induit des formes que prirent les traductions persanes de l'italien en fonction de l'évolution des mentalités, sur le long de deux siècles. Cette longueur a entraîné d'inclure les argumentaires du cinéma et du théâtre. C'est vers 1642-1650 qu'après la première version persane d'un livre européen, *l'Idea del giardino del mundo* de Tomaso Tomai, on peut suivre avec l'A., dans de riches pages, la façon dont s'est formée, par le choix de la traduction, l'image que la culture persane moderne et contemporaine s'est formée de la culture européenne. A travers la réception en traduction persane des grands de la littérature italienne, depuis Boccace, Machiavel, Dante, Pétrarque et ainsi de suite, on peut suivre l'aventure de leur réception en Iran. Un livre sans équivalent dans le domaine, dans un grand champ d'études littéraires, mais aussi de traductologie.
-

INDEX

Thèmes : 11.1.1. Littérature persane classique

Mots-clés : littérature persane, littérature comparée, traduction

Keywords : Persian literature, Comparative literature, translation

AUTEURS

CHARLES-HENRI DE FOUCHÉCOUR

Fondateur de la revue *Abstracta Iranica* – Paris